

CENTRO INTERNACIONAL
PARA LA CONSERVACIÓN
DEL PATRIMONIO



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE LA LAGUNA



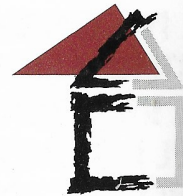
IV CONGRESO INTERNACIONAL DE REHABILITACIÓN DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO Y EDIFICACIÓN

SEGUNDA COMUNICACIÓN



LA HABANA - CUBA
Del 13 al 17 de Julio DE 1998





C.I.C.O.P. ESPAÑA



IV CONGRESO INTERNACIONAL DE
Rehabilitación
del Patrimonio Arquitectónico
y Edificación

4th INTERNATIONAL CONGRESS ON
Restoration
of Buildings and
Architectural Heritage

EL IV CONGRESO INTERNACIONAL DE REHABILITACIÓN DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO Y EDIFICACIÓN HACIA UN NUEVO MILENIO

La Conservación del Patrimonio Cultural y las diferentes formas de Intervención en el mismo, se han consolidado como auténticas alternativas a la concepción tradicional de la "Preservación".

La multidisciplina, la investigación y la tecnología han decantado todo el debate teórico de la última década produciendo un avance espectacular en las distintas metodologías y experiencias concretas, que han producido una evolución sin precedentes en el campo multidisciplinar con resultados auténticamente eficaces en torno a la Conservación de nuestro Patrimonio Monumental.

Las innovaciones tecnológicas siguen jugando un papel trascendente en la Intervención, resolviendo los problemas que parecían

4TH INTERNATIONAL CONGRESS ON RESTORATION OF BUILDINGS AND ARCHITECTURAL HERITAGE TOWARDS A NEW MILLENNIUM

The Preservation of the Cultural heritage and the different forms of Intervention in it have become alternatives to the traditional conception of "Preservation".

Multidisciplinarity, research and the technology have had an influence on the theoretic debate the last decade, facilitating an marked advance in the different methodologies and concrete experiences, which have led to an unparalleled in the multidisciplinary field, with notable results in the Preservation of our Monumental Heritage.

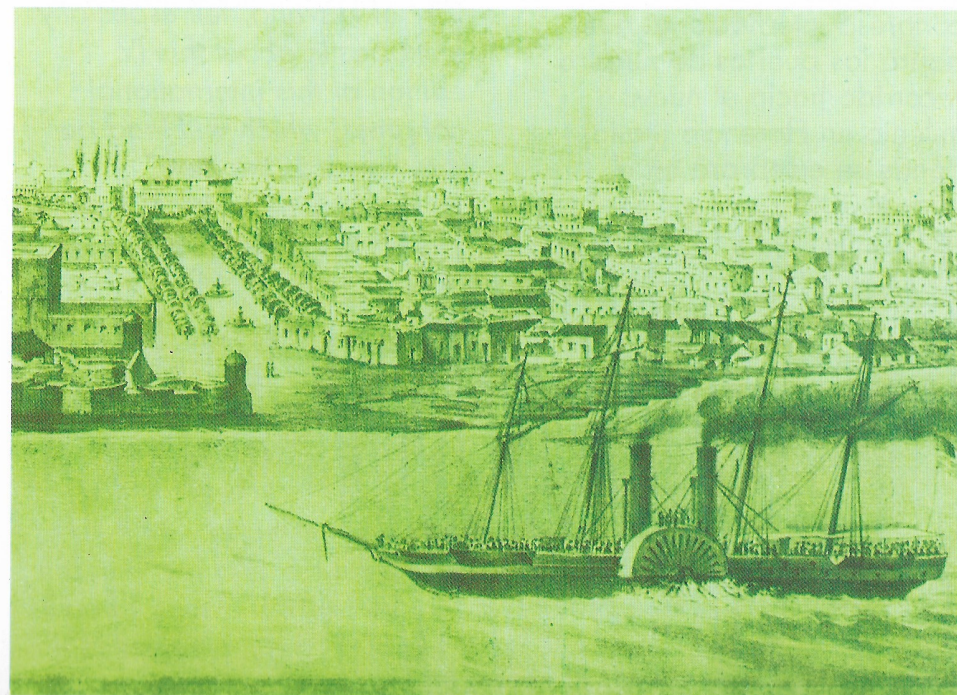
Technologic innovations continue to play a significant role in the Intervention, helping to solve problems that seemed endemic. Those innovations, along with the advances

endémicos. Esto junto al avance que ha supuesto la multidisciplinariedad dentro de los equipos dedicados a la restauración del Patrimonio Cultural ha hecho el milagro.

El Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio (CICOP), reunirá en La Habana (Cuba) a más de 500 expertos de todo el mundo después del primer encuentro que se realizó en España (Canarias 1992) al que sucedieron Argentina (Mar del Plata 1994) y de nuevo España (Granada en 1996).

derived from the multidisciplinary teams devoted to the restoration of the Cultural heritage have worked the miracle.

The International Center for heritage Preservation (Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio, CICOP), will gather in Havana(Cuba) more than 500 experts from all over the world, after the first meeting held in Spain(Canarias, 1992), followed by those in Argentina (Mar del Plata,



En La Habana, en una fecha tan emblemática para América y España como es 1998, se abren un sin fin de expectativas que a buen seguro marcarán un hito en nuestro recorrido hacia el nuevo milenio.

Europa y América, América y Europa unidos en este importante evento por la Cultura y la Investigación, hacen que el Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio junto a la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, se sientan especialmente motivados en esta IV edición de este congreso internacional que abrirá las puertas de nuestro recorrido hacia el nuevo milenio en Florencia (Italia) donde se celebrará en el año 2000.

En La Habana se producirá un encuentro que independientemente de sus aspectos científicos rendirá homenaje al primer centenario que conmemora Cuba de su independencia en 1998, y que tanto ha tenido y tiene que ver con nuestro patrimonio y el del pueblo cubano "La Cultura" y la universalidad de sus comportamientos.

1994) and Spain again (Granada, 1996).

In Havana, in a date as significant for America and Spain as 1998, many prospects arise, which certainly will mark a historical milestone in our path towards the new millennium.

Europe and America, America and Europe, together in this important event for Culture and Research, make the International Center for Heritage Preservations, as well as the Historian Bureau (Oficina del Historiador) of the City of Havana, fell especially enthusiastic about this IV edition of this international congress, which will lead our way towards the new millennium in Florence (Italy), place where the congress of 2000 will be held.

In Havana there will be a meeting that, apart from its scientific aspects, will render homage to the first centenary of the independence of Cuba, commemorated in 1998, and very important for our heritage and that of the Cuban people "Culture" and the universality of its behaviour.

Como respuesta a este interés, simultáneamente a las sesiones congresuales tendrán lugar diversos seminarios internacionales y muestras culturales que harán de esta cita de 1998 un punto de encuentro internacional de intercambio y experiencias en torno a la problemática, Conservación y Restauración del Patrimonio Edificado y Cultural de los Pueblos.

As a results of this concern, and simultaneously to the congress sessions, several international seminars and cultural exhibitions will be held, wich will make this occasion of 1998 a meeting point for the exchange and experiences related to the problems, preservation and restorations of the Cultural and Monumental Heritage of the peoples.





COMITÉ ORGANIZADOR ORGANIZING COMMITTEE

Presidente/President

Eusebio Leal Spengler. Cuba

Coordinador General/Overall Coordinator

Miguel A. Fernández Matrán. España

Secretaria Ejecutiva/Executive Secretary

Ángela Rojas Ávalos. Cuba

Vocales/Constituent Members

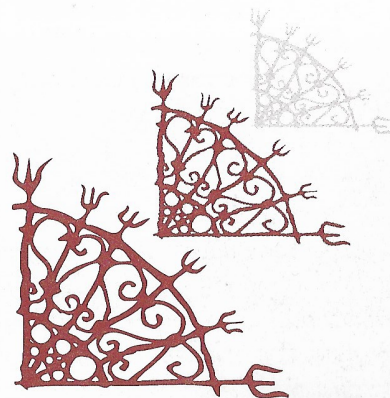
María N. Arias Incollá. Argentina

Aingeru Zabala Uriarte. España

Nina Avramidou. Italia

María Cleofás Buajasan. Cuba

Ignacio Valverde Espinosa. España



Centro Internacional para la
Conservación del Patrimonio

COMITÉ CIENTÍFICO CONSULTANT COMMITTEE

Ángel Luis Fernández Muñoz. España

Alejandro Hartman Matos. Cuba

Ugo Zezza. Italia

Otto Randin González. Cuba

Cristina Sabbioni. Italia

Moraima Clavijo Colón. Cuba

Jorge N. Bozzano. Argentina

Gloria López Morales. Cuba

Bernardo Pereperez Ventura. España

Carlos J. Zequera Fdez. de Lara. Cuba

Pilar Roig Picazo. España

José Linares. Cuba

José Tengarrinha. Portugal

Ramón Cotarelo Grego. Cuba

José Jobson Arruda. Brasil

María Luisa Cerrillos. España

Eduardo M. Sebastián Pardo. España

Valerio di Battista. Italia

Miguel Louis Cereceda. España

Carlotta Fontana. Italia

Martha Arjona Pérez. Cuba

Modesto Montoto. España

Raida Mara Suárez Portal. Cuba

Irán Millán Cuétara. Cuba

Isabel Rigol Savio. Cuba

Víctor Marrero Zaldívar. Cuba

Fernando López Castañeda. Cuba

Manuel Fernández Cánovas. España

Daniel Taboada Espiniella. Cuba

Vilma Rodríguez Tápanes. Cuba

Myriam Peña Fraga. Cuba

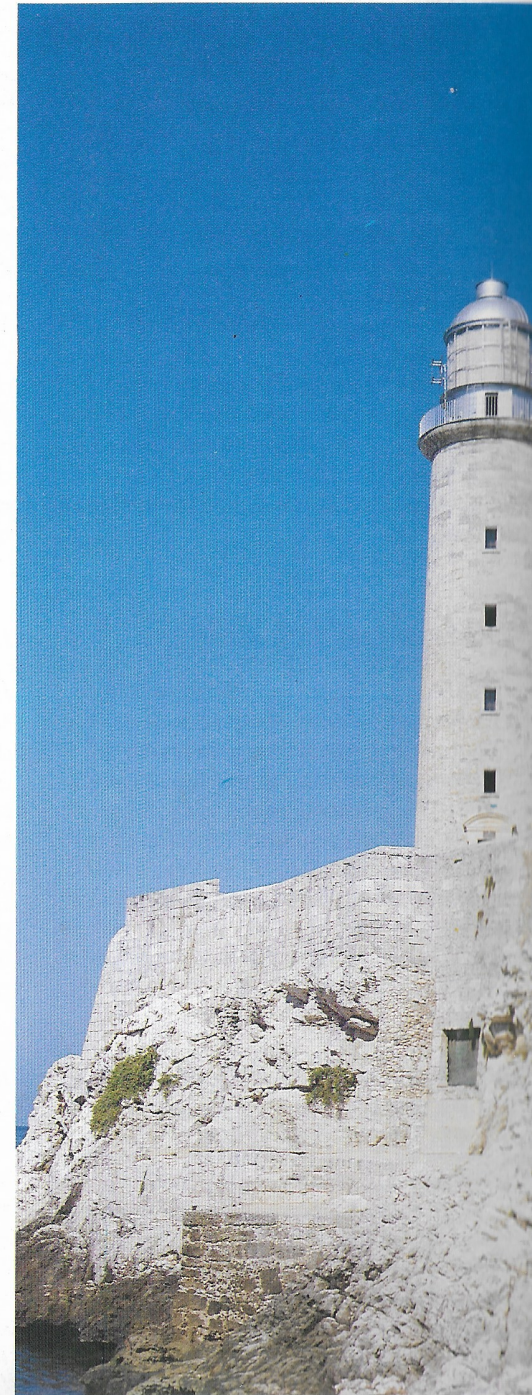
Gianluigi Colalucci. Italia

Gina Rey Rodríguez. Cuba

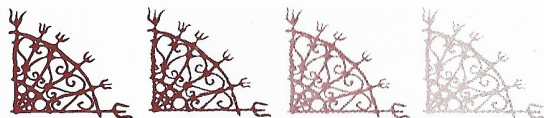
Gloria Arel. Cuba

Omar López Rodríguez. Cuba

Giorgio Lombardi. Italia



COMUNICACIONES PAPERS



El Comité Científico de este IV Congreso ha seleccionado una serie de temas que, entiende, responden a los planteamientos propuestos por la organización.

Las comunicaciones seleccionadas por el Comité Científico serán publicadas y entregadas al inicio del congreso a todos los inscritos. Estas abordan cualquiera de los aspectos detallados a continuación dentro de los siguientes paneles y a la luz de lo manifestado en los objetivos del congreso.

I.- PROBLEMÁTICA GENERAL

Gestión y participación social, historia y cultura, condiciones e impactos naturales y ambientales, instrumentos, técnicas y gestión en el mantenimiento, formación, gestión y mecenazgo. Estrategias de comunicación en la difusión del patrimonio. El marketing al servicio de la conservación y difusión del patrimonio. Normativas, reglamentaciones y aspectos jurídicos.

II.- LA RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO COMO RECURSO TURÍSTICO

El turismo como estímulo en la recuperación del patrimonio, los museos como alternativa. Patrimonio, turismo y desarrollo. Papel de los diferentes agentes sociales en la potenciación del turismo cultural. El turismo en la rehabilitación de los Centros Históricos.

The Organising Committee of the IVth Congress have chosen a series of subjects which we believe correspond to the main aims proposed in the organization of this event.

The papers selected by the Organising Committee will be published and delivered to all registered participants at the beginning of the congress. These papers address any of the aspects described below within the following panels, and according to the objectives of the congress.

I.- GENERAL PROBLEMS

Management and participation of the society, history and culture, natural and environmental conditions and impact upon the same, instruments and tools, maintenance management techniques, training, management and patronship. Communication strategies in heritage promotion. Marketing preservation and promoting heritage. Norms, rules and legal aspects.

II.- RESTORING HERITAGE AS A RESOURCE FOR TOURISM

Tourism as a stimulus in restoring heritage: museums as an alternative tourism. Heritage, tourism and development. The role of various different social stakeholders in promoting cultural tourism. Tourism and rehabilitation of the Historic City Centres.

III.- TECNOLOGÍA Y PROCEDIMIENTOS DE CONSOLIDACIÓN Y RESTAURACIÓN

Materiales y técnicas constructivas tradicionales y novedosas. Instalaciones e infraestructura. Análisis y control de calidad.

IV.- EL PROCESO DE INTERVENCIÓN

Análisis previos. Diagnóstico. Patología constructiva. Caracterización de materiales. Proyectos de intervención. Control y seguimiento. Rentabilidad económica, social y cultural de la intervención.

V.- ALTERACIÓN Y CONSERVACIÓN DE LA PIEDRA Y MADERA

Causas, mecanismos y evolución de la alteración. Factores intrínsecos y extrínsecos en la degradación. Incidencias de la contaminación ambiental. Técnicas de simulación climática y monitorización. Productos y métodos de tratamiento. Eficacia y ensayos de evolución.

VI.- INTERACCIÓN ENTRE CERÁMICA Y CULTURA

Arqueometría y arqueología en la datación y procedencia. Revestimientos cerámicos decorativos en la arquitectura. Degradación del material cerámico. Tecnología de la conservación en los materiales cerámicos. Arqueología urbana, rural y subacuática.

III.- TECHNOLOGY AND PROCEDURES TOWARDS CONSOLIDATION AND REHABILITATION.

Traditional and innovative building materials and techniques. Facilities and infrastructure. Quality analysis and control

IV.- WORK PROCESS

Previous analyses. Diagnosis. Building pathology. Characteristics of materials. Work projects. Control and monitoring. The social, economic and cultural benefits of the project.

V.- ALTERATION AND PRESERVATION OF WOOD AND STONE

The causes, mechanisms and evaluation of the alteration. Intrinsic and extrinsic factors influencing degradation. The incidence of environmental contamination. Techniques aimed at climatic simulation and monitoring. Products and methods of treatment. Efficiency and evaluation tests.

VI.- INTERACTION BETWEEN CERAMICS AND CULTURE

Archaeometry and archaeology in tracing date and origins. Decorative ceramic facing in architecture. Degradation of ceramic materials. Technology of preservation of ceramic materials. Urban, rural and sub-aquatic archaeology

VII.- PRESENTACIÓN DE CASOS DE INTERÉS GENERAL

Conservación del patrimonio cultural.
Conservación de sitios arqueológicos.
Museología.
Arquitectura colonial, Art-Nouvau.
Proyectos singulares.

VIII.- EL PATRIMONIO DIVERSO

El patrimonio territorial urbano y rural.
Aspectos metodológicos y de planeamiento.
Los Planes especiales de Protección, su gestión y participación social.
La rehabilitación urbana como desarrollo sostenible.
Patrimonio Industrial, arquitectura vernácula y Patrimonio Subacuático.
El Patrimonio Intangible.

VII.- PRESENTATION OF CASES OF GENERAL INTEREST

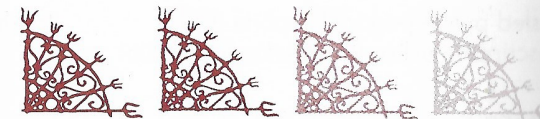
*Preservation of cultural heritage.
Preservation of archaeological sites.
Museology.
Colonial architecture, Art-Nouveau
Exceptional projects*

VIII.- DIVERSE HERITAGE

*Urban and rural heritage.
Methodological aspects and planning.
Special plans for management, protection and social participation.
Industrial heritage, vernacular architecture and sub-aquatic heritage.
Intangible heritage.*



CUOTA DE INSCRIPCIÓN REGISTRATION FEES



La cuota de inscripción es de 35.000 pts.
Incluye traslados en La Habana a todos los actos organizados por el Congreso.
Visita al Centro Histórico de La Habana Vieja.
Visita al Museo de la Ciudad.
Recepción oficial en los actos de apertura y clausura del Congreso.
Ceremonia del Cañonazo.
Entrada a los actos Culturales, exposiciones y conciertos organizados por el Congreso

*The registration fees is 35.000 pts.
It includes transport into La Havana to participate in all the activities organized.
Visite to the Historical Center of Havana.
Attendance at the opening and closing ceremonies.
Visit to the City Museum.
Attendance at cultural activities and concerts.*

FORMAS DE PAGO TERMS OF PAYMENT



El importe de la inscripción en el Congreso puede ser enviado por cheque conformado a la Secretaría del Congreso acompañado del formulario de inscripción.
Si desea realizar una transferencia bancaria, de instrucciones a su banco para que el importe (35.000 pts) sea enviado a la siguiente dirección:

*Fees should be remitted by certified cheque or Bank Draft accompanying the Registration form.
In case of a Bank transfer, instruct your bank to send this transfer (35.000 pts.) to:*

BANCO LA CAIXA

Calle Obispo Rey Redondo N° 17 • 38201 La Laguna (Tenerife) España
Cuenta N° 2100-1516-00-0200333133

A la orden del IV Congreso Internacional de Rehabilitación del Patrimonio Arquitectónico (una copia certificada de la transferencia debe ser enviada por correo o Fax a la Secretaría Permanente del Congreso).

To the order of 4th International Congress on Restoration of Buildings and Architectural Heritage (you must send the certificate of the bank transfer to Permanent Secretary of Congress.

Usted puede pagar el importe de la inscripción utilizando tarjetas de crédito:

You may pay your fees by using your:

AMERICAN EXPRESS ☐

VISA ☐

MASTERCARD ☐

Para lo cual deberá enviar a la Secretaria del Congreso una nota por correo o Fax con el siguiente texto: Deseo pagar la cuota de inscripción al IV Congreso Internacional de Rehabilitación del Patrimonio Arquitectónico y Edificación (Cuba 98) utilizando mi tarjeta de crédito con los datos siguientes:

You must send for participants with papers accepted by the Organising Committee. Send us for mail or fax. I would like pay registration of 4th International Congress on Restoration of Buildings and Architectural Heritage (don't forget send to Permanent Secretary of Congress).

Tipo de tarjeta: /Credit Card N°

Número:

Fecha de expiración: /Expiry date

Lugar de emisión: /issued on

Firma autorizada: /Signature

La Secretaria Permanente le remitirá el comprobante de su inscripción oficial.

The Permanent Secretary send you a copy of official registration

PLAZOS LÍMITES

- 1.- Para congresistas que tienen aceptado su trabajo por el Comité Científico, la inscripción debe formalizarse con plazo límite 15 de abril de 1998, para que su ponencia sea publicada e incluida en las sesiones congresuales.
- 2.- Para el resto de los asistentes el plazo límite de inscripción (35.000 pts.) será del 30 de mayo, a partir de esta fecha la cuota de inscripción quedará establecida en 45.000 pts.

REGISTRATION DEADLINE

- 1.- For participants with papers accepted by the Organising Committee, the registration deadline is April 15, 1998, in order that his/her communication can be published and included in the congress sessions.
- 2.- For the rest of participants, the registration deadline (35.000 pts.) is May 30, 1998. From that date on, the registration fee will be 45.000 pts.

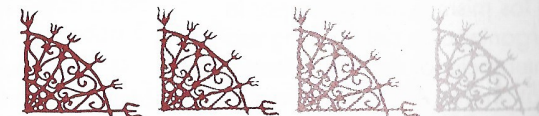
ACOMPAÑANTES COMPANIONS



La cuota para acompañantes será de 10.000 pts.
En esa cuota se incluyen todos los apartados que se especifican en la cuota de inscripción a congresistas. Durante las sesiones congresuales se desarrollará un programa de visitas para los acompañantes inscritos oficialmente.
La forma de pago será igual que la indicada a congresistas.

*The fee for accompanying persons will be 10.000 pts.
That fee includes every section specified in the registration fee for the participants.
During the congress session there will be a visit program for officially registered accompanying persona.
The method of payment will be the same as that of the congress participants.*

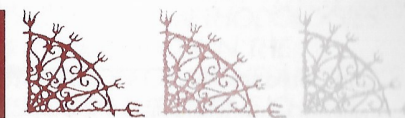
LENGUAS OFFICIAL LANGUAGES



Las comunicaciones aceptadas habrán de leerse en los idiomas oficiales del congreso (Español o Inglés).
Los textos de las sesiones poster aceptados estarán presentados igualmente en español o inglés.
En el caso de videos, se presentarán en los idiomas oficiales del congreso.
En todas las sesiones no habrá traducción simultánea.

*The accepted communications will be read in the official languages of the Congress (Spanish or English)
The texts of the accepted poster sessions will be presented in Spanish or English.
In case of using videos, these will be presented in the oficial languages of the Congress.
Every session will not have a simultaneous translation service.*

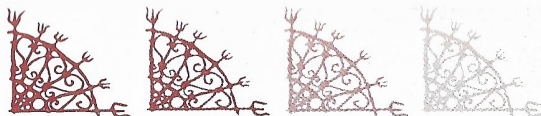
TIEMPO DE EXPOSICIÓN DE LAS PONENCIAS TIME OF EXPOSITION OF THE COMMUNICATIONS



Durante las sesiones congresuales las ponencias no excederán en su exposición de 15 minutos.
Será necesario especificar una vez enviada la ponencia definitiva, los medios que se utilizarán en la exposición oral, así como sus características.

*During the sesiones of the Congress, the communications can not take larger than 15 minutes.
Once the definitive communication have been sent, it will be necessary to specify the means used in the oral exposition, as well as their characteristics.*

SEMINARIOS INTERNACIONALES INTERNATIONAL SEMINARS



Está prevista la realización de 5 Seminarios Internacionales durante la semana en que se celebra el congreso. Estos tendrán lugar por la tarde sin interferir en la programación matinal, y su asistencia es opcional.

En el caso de querer asistir a estos, se habrá de especificar en la hoja de inscripción, indicando el Seminario elegido.

A los inscritos en los Seminarios se les expedirá una certificación de asistencia a los mismos, otorgada por la organización del IV Congreso Internacional de Rehabilitación del Patrimonio Arquitectónico y Edificación (Cuba 98).

La lengua utilizada en los Seminarios Internacionales será el Español.

Five International Seminars will be held during the week of the congress. These Seminars will take place in the evenings, and will not interfere with the morning programme. Attendance to these Seminars will be optional.

To attend to these Seminars it will be necessary to specify it in the registration form, indicating the chosen Seminar(s).

Those registered in the Seminars will receive an attendance certification, issued by the organising committee of the IV International Congress of Architectonic and Building Heritage Rehabilitation (Cuba 98).

The language used in the International Seminars will be Spanish.

SEMINARIO 1

¿CIUDAD MODERNA VERSUS
PATRIMONIO?

SEMINAR 1

MODERN CITY VS. HERITAGE?

Director:

D. Ángel Luis Fernández Muñoz
Universidad Europea de Madrid

SEMINARIO 2

CONSERVACIÓN
Y RESTAURACIÓN
DE ARTESONADOS DE MADERA

SEMINAR 2

PRESERVATION AND
RESTORATION OF WOODEN
PANELLING

Director:

D. Enrique Nuere
Arquitecto

SEMINARIO 3

CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN
DE LA PIEDRA

SEMINAR 3

PRESERVATION AND RESTORATION
OF STONE.

Dr. Eduardo Sebastián Pardo
(Universidad de Granada) España

Dr. D. Modesto Montoto
(Universidad de Oviedo) España

Dra. Rosa María Esbert
(Universidad de Oviedo) España

SEMINARIO 4

EL PATRIMONIO CULTURAL CUBANO

SEMINAR 4

THE CUBAN CULTURAL HERITAGE

Coordinador:

D. Daniel Taboada Espiniella
Arquitecto

Dña. Isabel Rigol Savio
Arquitecta

Dña. María Cleofás Buajasan
Ingeniero

D. Ramón Collado
Arquitecto

SEMINARIO 5

CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN
DE PINTURA MURAL. PROBLEMAS Y
METODOLOGÍA DE INTERVENCIÓN
EN LA RESTAURACIÓN DE LOS
FRESCOS DE MIGUEL ÁNGEL
EN LA CAPILLA SIXTINA Y DE
PALOMINO EN LA CÚPULA DE LA
REAL BASÍLICA DE LA VIRGEN DE LOS
DESAMPARADOS EN VALENCIA
(ESPAÑA)

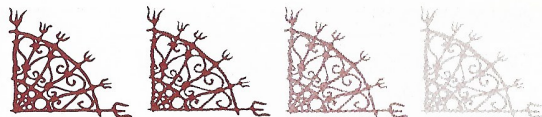
SEMINAR 5

PRESERVATION AND RESTORATION
OF MURAL PAINTINGS.
PROBLEMS AND METHODOLOGIES
FOR INTERVENTION IN THE
RESTORATION OF MICHELANGELO'S
FRESCOS IN THE SISTINE CHAPEL,
AND PALOMINO'S IN THE DOME OF
THE REAL BASILICA DE LA VIRGEN DE
LOS DESAMPARADOS, VALENCIA,
SPAIN

Dr. Gianluigi Colalucci
Restaurador

Dra. Pilar Roig Picazo
(Universidad Politécnica de Valencia. España)

FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN APPLICATION FORM



Nombre/Name:

Título/Title:

Representación/Representation:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone: Fax: Email:

Código Postal y ciudad/C.P. City:

País/Country:

Nombre de acompañante/Companion name:

No olvide enviar este formulario de inscripción y el resguardo utilizado según la forma de pago por correo certificado o Fax, antes del 30 de Mayo de 1998 a:

Very important: Don't forget to send this application form and the safeguard in accordance with you form of payment, before 30th May 1998 to:

Secretaría del IV Congreso Internacional de Rehabilitación del Patrimonio Arquitectónico y Edificación (Cuba 98).

CENTRO INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO
Casa de los Capitanes Generales • Calle Carrera Nº 5
38201 La Laguna (Tenerife) • Islas Canarias (España)

En caso de tener aceptada alguna ponencia, poster o video por el Comité Científico recuerde que su inscripción debe estar cumplimentada antes del 15 de Abril para que esta sea publicada. Los asistentes procedentes de Argentina y Cono Sur, así como los de México, Caribe y Cuba habrán de presentar su inscripción en los plazos descritos en las Secretarías Permanentes habilitadas en estos países cuyas direcciones se incluyen en esta 2ª comunicación.

Participants from Argentina and South Cone, as well as those from Mexico, Caribbean and Cuba, will have to make their registrations before the deadlines set out in the Permanent Offices set up in these countries, whose addresses are included in this 2nd notice.

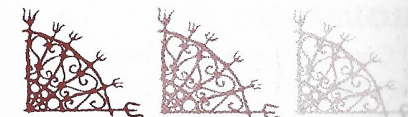
SEMINARIOS INTERNACIONALES

En caso de inscribirse en algún Seminario, la cuota de inscripción es de 5.000 ptas.

INTERNATIONAL SEMINARS

If you right registration in the Seminars you must pay 5.000 ptas.

SERVICIOS DE AGENCIA DE VIAJES OFICIAL OFFICIAL SERVICE OF TRAVEL AGENCIES



TRANSPORTE

Viajes Gaviota S.A., en colaboración con Iberia y Cubana de Aviación, ofrece a los congresistas y a sus acompañantes tarifas especiales para la asistencia al IV Congreso Internacional de Rehabilitación del Patrimonio Arquitectónico y Edificación (Cuba 98).

Ante la limitación de plazas aéreas y la inexistencia de líneas regulares directas en algunos países, los vuelos se realizarán desde España (Madrid y Las Palmas de Gran Canaria) e Italia (Roma y Milán), tanto en el trayecto de ida como el de vuelta. Para adquirir plazas en estos vuelos debe cumplimentar el Boletín de Reserva y Servicios de Agencia de Viajes dentro de las fechas reglamentarias, acompañado de copia del pago efectuado por el sistema que figura en dicho boletín. Recuerde que los plazos establecidos para tener su reserva en firme son: 25% del importe total de los servicios con fecha límite 30 de Abril de 1998. 75% restante con fecha límite 20 de Junio de 1998.

TRANSPORTATION

Viajes Gaviota S.A., in co-operation with Iberia and Cubana de Aviación, offers special rates to participants in the IV International Congress of Architectonic and Building Heritage Rehabilitation (Cuba 98), and to their accompanying persons. Due to the limited number of plane places and the lack of regular direct lines in some countries, the flights will depart from Spain (Madrid and Las Palmas de Gran Canaria) and Italy (Rome and Milán), both in the outward and the return journeys. In order to purchase places in these flights, a Reservation and Travel Agency Services Form must be filled out and presented, with a copy of the payment made according to the method described in that form, within the due dates. Remember that the deadlines for the reservations are as follows: 25% of the total amount of the services before April 30, 1998. The remaining 75% before June 20, 1998.

TRANSPORTE/TRANSPORTATION

Compañía	Ciudad de Origen City	Fecha de salida Arrival Date	Fecha de regreso Departure Date	Precios Prices
IBERIA	Madrid-Habana-Madrid	12 de Julio	19 de Julio (*)	118.000 pts(**)
IBERIA	Canarias-Madrid-Habana	11 de Julio	18 de Julio(*)	118.000 pts
IBERIA	Roma/Milán - Habana	11/12 de Julio	18/19 de Julio(*)	150.000 pts
CUBANA	Las Palmas-Habana-Las Palmas	10 de Julio	23 de Julio	81.000 pts

(*).- Con posibilidad de retorno en fechas posteriores, previo aviso en la inscripción.

Delay in the return journey is possible with prior notice in the registration.

(**).- Precio desde cualquier punto de España (ida y vuelta) en Iberia.

Price from any point in Spain (round trip) with Iberia.

NOTA

Tarifas calculadas al día 17 de diciembre de 1997, por lo que cualquier variación en los costes de los transportes, combustibles, impuestos, monedas, etc. serán repercutidos en el precio.

NOTES

Tariffs calculated on December 17, 1997. Any changes in transport costs, fuel, taxes, exchange quotations, etc. will be included in prices.

ALOJAMIENTO

El Comité Organizador de este Congreso, en colaboración con Viajes Gaviota, ha seleccionado los siguientes hoteles de La Habana:

PRECIOS POR PERSONA/PERSONS PRICES

Hotel	Hab.doble Double room	Noche extra Night plus (extra)	Hab.individual Single room	Noche extra Night plus (extra)
SANTA ISABEL *****	74.500 pts	10.600 pts	106.000 pts	15.150 pts
AMBOS MUNDOS ****	57.000 pts	8.100 pts	72.600 pts	10.350 pts
HOTEL SEVILLA ****	63.900 pts	9.100 pts	77.000 pts	11.000 pts
HOTEL PLAZA ****	45.500 pts	6.500 pts	62.100 pts	8.850 pts
HOTEL INGLATERRA ****	45.500 pts	6.500 pts	62.100 pts	8.850 pts
HOTEL VEDADO ***	28.100 pts	4.000 pts	38.600 pts	5.500 pts.

Los precios incluyen alojamiento y desayunos durante 7 noches, traslados de entrada y salida (Aeropuerto-Hotel-Aeropuerto), y traslados diarios al Convento de San Francisco durante las sesiones congresuales.

ACCOMMODATION

Organizing Committee together Viajes Gaviota have selected the following hotels in Havana:

Prices include lodging and breakfast for 7 nights, transport (Airport-Hotel-Airport), and daily transfers to the Convento de San Francisco for the Congress sessions.

ESTUDIANTES/STUDENTS

PRECIOS POR PERSONA/PERSONS PRICES

Residencia	Hab.doble/double room	Apartamentos
HABANA VIEJA	21.000 pts (*)	
VILLA PANAMERICANA(**)		14.700 pts (**)

(*).- La Residencia en La Habana Vieja incluye desayuno y estancia de 7 noches.

Residence in Havana Vieja includes lodging and breakfast for 7 nights.

(**).- Incluye transporte Residencia-Congreso los DÍAS del evento y estancia 7 noches y desayuno.

Includes Residence-Congress transfer the days of the event and 7 nights and breakfast.

VISADOS

Para entrar en Cuba es obligatorio el Visado de entrada / salida. Los congresistas españoles pueden obtenerlo enviando una fotocopia de su pasaporte en vigor a la Secretaría Oficial del Congreso. Su costo (3.000 pts) se añadirá a los servicios solicitados de la Agencia de Viaje. Los congresistas de otros países deberán obtener el Visado en el Consulado o Embajada de Cuba en el país de origen.

VISAS

In order to enter Cuba it is necessary an entrance/exit visa. Spanish participants can apply for Visas by sending a photocopy of their passports to the Official Secretary of the Congress. Its cost, 3.000 pts, will be added to the services solicited to the travel agency. The participants from other countries must obtain their visas in the Cuban Embassy or Consulate of their residents countries.

PROGRAMA POSTCONGRESO POST-CONGRESS SCHEDULE



1.-PROGRAMA 6 NOCHES/SCHEDULE 6 NIGHT.

PRECIOS POR PERSONA/PERSONS PRICES

Nº de noches	Lugar	Hotel	Hab. doble Double room	Hab. individual Single room
6	VARADERO	GRAN HOTEL****	30.000 PTS	38.000 PTS
6	SANTIAGO DE CUBA	HOTEL S. DE CUBA*****	50.000 PTS	68.500 PTS
6	CAYO LARGO	PELICANO ****	53.000 PTS	71.000 PTS
6	CAYO COCO	CAYO COCO *****	55.000 PTS	77.000 PTS

Estos precios incluyen traslados desde La Habana y estancia 6 noches y desayuno.

These prices include lodging and transfer from Havana, 6 nights and breakfast.

2.-PROGRAMA 4 DÍAS/SCHEDULE 4 DAYS.

PRECIOS POR PERSONA/PERSONS PRICES

Nº de noches	Lugar	Hotel	Hab. doble Double room	Hab. individual Single room
1	TRINIDAD	LAS CUEVAS ***	20.000 PTS	26.000 PTS
1	CIENFUEGOS	JAGUA ****		
1	VARADERO	GRAN HOTEL ****		

Incluye estancia en pensión completa durante el circuito. / It includes full board staying during the trip.

3.-PROGRAMA 7 DÍAS/SCHEDULE 7 DAYS.

PRECIOS POR PERSONA/PERSONS PRICES

Nº de noches	Lugar	Hotel	Hab. doble Double room	Hab. individual Single room
3	TRINIDAD	LAS CUEVAS ***	39.000 PTS	53.000 PTS
2	CIENFUEGOS	JAGUA ****		
1	VARADERO	GRAN HOTEL ****		

Incluye estancia en pensión completa durante el circuito. / It includes full board staying during the trip.

NOTA

Tarifas calculadas al día 17 de diciembre de 1997, por lo que cualquier variación en los costes de los transportes, combustibles, impuestos, monedas, etc. serán repercutidos en el precio.

NOTES

Prices calculated on December 17, 1997. Any changes in transport costs, fuel, taxes, exchange quotations, etc. will be included in prices.

NOTA:

Prevía solicitud pueden ofrecerse extensiones a: CANCÚN, MEXICO, SANTO DOMINGO, PANAMÁ, JAMAICA, MIAMI Y DISNEY WORLD, BAHAMAS Y COSTA RICA.

Así como otros destinos en Cuba.

Para formalizar su reserva en cualquiera de las opciones para el post-congreso, se deberá cumplimentar el Bolefín de Reserva de Servicios de Agencia de Viajes, y enviarlo en la forma que se indica para que esté dentro de los plazos reglamentarios.

NOTE:

On previous request there are extensions available to CANCÚN, MEXICO, SANTO DOMINGO, PANAMÁ, JAMAICA, MIAMI AND DISNEY WORLD, BAHAMAS AND COSTA RICA, as well as others

in Cuba.

In order to make reservations for any of the post - congress options, it is necessary to fill out the travel Agency Services reservation Form and send it as indicated before the specified deadline.

BOLETÍN DE RESERVA SERVICIOS AGENCIA DE VIAJE RESERVATING REGISTRATION

Nombre y Apellidos:/Name and Surname

Centro de Trabajo/Company name

Dirección:/Adress

Ciudad:/City Código Postal/C.P.

País:/Country

SOLICITO ME RESERVEN LOS SIGUIENTES SERVICIOS:**1.- AVIÓN/PLANE**

Ciudad de Salida/Regreso. (Departure/Return city)

Nº de Plazas. (Number of seat) Fumador SI ☐ NO ☐

Día de Salida. (Departure Date) Smoker YES ☐ NO ☐

Día de Regreso. (Return date)

Nombres y Apellidos/Name and Surname

1.-

2.-

3.-

4.-

(Si hay algún niño indicar la edad)
(if any child, write his/her age)

2.-HOTEL

Nombre del Hotel:/Hotel Name

Día de Entrada: Arrival date Día de Salida:/Departure Date

Nº Total de Habitaciones./Rooms Doble(s)/Double(s) Sencilla(s)/single(s)

3.-PROGRAMA POSTCONGRESO/POST CONGRESS SCHEDULE

HOTEL

- 3.1.- PROGRAMA 6 NOCHES/SCHEDULE 6 NIGHTS SI ☐ NO ☐
- 3.2.- PROGRAMA 4 DÍAS/SCHEDULE 4 DAYS SI ☐ NO ☐
- 3.3.- PROGRAMA 7 DÍAS/SCHEDULE 7 DAYS SI ☐ NO ☐

4.- FORMAS DE PAGO

Para que las reservas sean en firme se deberá abonar en pesetas el 25% del costo total con fecha límite 30 de Abril de 1998. La cantidad restante habrá de abonarse con fecha límite 20 de Junio de 1998.

La Agencia Oficial del Congreso no se responsabilizará de poder garantizar la reserva fuera de estos plazos en los vuelos y hoteles seleccionados.

Todos los pagos deberán efectuarse en pesetas en las formas que se indican:

4.- PAYMENT METHOD

In order to make the definitive reservations, 25% of the total cost will be paid before April 30, 1998. The remaining amount will be paid before June 20, 1998. After the deadlines, the official agency of the Congress does not guarantee reservations in the selected flights and hotels.

All payments must be in pesetas, as follows:

**4.1.- CHEQUE BANCARIO
CONFORMADO**

A favor del IV Congreso Internacional de Rehabilitación del Patrimonio Arquitectónico
A la dirección siguiente:

4.1. BANK CHEQUE

To the order of the IV International Congress on Restoration of Buildings and Architectural Heritage, to:

CENTRO INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO (CICOP) ESPAÑA
Casa de los Capitanes Generales. Calle Carrera Nº 5. 38201 La Laguna (Tenerife)
Islas Canarias (España)

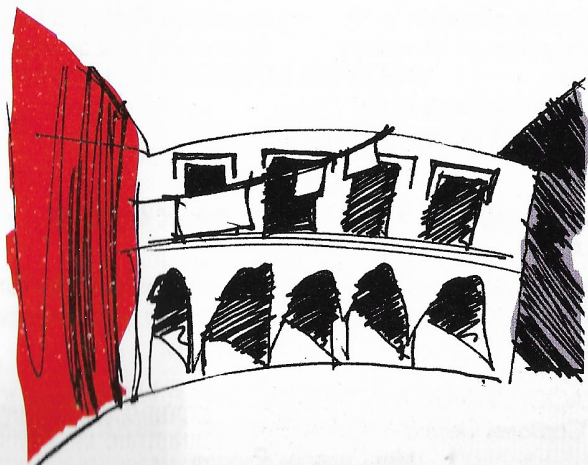
4.2.- TRANSFERENCIA BANCARIA

A favor del IV Congreso Internacional de
Rehabilitación del Patrimonio Arquitectónico
Al siguiente Banco:

LA CAIXA DE PENSIONES DE BARCELONA
Calle Obispo Rey Redondo Nº 35
38201 La Laguna (Tenerife)
Islas Canarias. España
CC: 2100-1516-00-0200333133

Recuerde enviar a la Secretaría Permanente
del Congreso una copia de su transferencia
por carta o Fax.

Plazas limitadas en todos los servicios.
Las reservas se harán por riguroso orden de
inscripción.
A las cancelaciones se les aplicarán la
legislación turística vigente.



4.2.- BANKER'S ORDER CURRENT ACCOUNT NUMBER

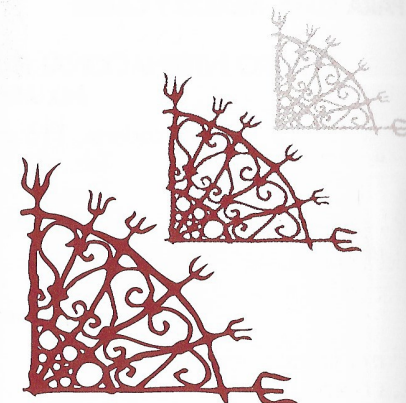
*To the order of the IV International Congress
on Restoration of Buildings and Architectural
Heritage, to:*

*Remember to send banker's order copy,
transfer to permanent Secretary of Congress.*

Limited seats in all services. Reservation by
order of inscription. Cancellations will be
under the actual tourist law.



INSTITUCIONES PATROCINADORAS OFICIAL INSTITUTION



FORUM UNESCO. España

**OFICINA DEL HISTORIADOR
DE LA CIUDAD DE LA HABANA.** Cuba

**FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE
CENTROS PARA LA CONSERVACIÓN
DEL PATRIMONIO (CICOP)**

**CENTRO INTERNACIONAL PARA LA
CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO
(CICOP).** España

GOBIERNO DE CANARIAS. España

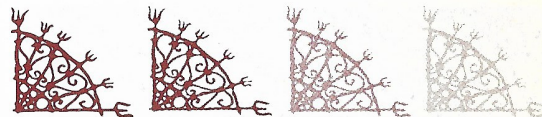
CABILDO INSULAR DE TENERIFE. España

AYUNTAMIENTO DE LA LAGUNA. España

CEHOPU. España
**CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS
DE OBRAS PÚBLICAS Y URBANISMO**

CEDEX. España
**CENTRO DE ESTUDIOS Y
EXPERIMENTACIÓN DE OBRAS PÚBLICAS
MINISTERIO DE OBRAS PÚBLICAS,
TRANSPORTES Y MEDIO AMBIENTE**

SECRETARÍAS PERMANENTES



PARA CUBA, MÉXICO Y CARIBE

FOR CUBA MEXICO AND CARIBBEAN

CENTRO INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO

ING. MARÍA CLEOFÁS BUAJASÁN

C/. Mercaderes, 116 entre Obispo y Obra Pía - La Habana

Tels.: 53.7. 33 97 61 - 33 97 50

Fax: 53.7. 33 97 49 - 33 97 63

E-mail: proyhab@ceniai.cu

PARA ARGENTINA Y CONO SUR

FOR ARGENTINA AND THE SOUTHEVN CONE COUNTRIES

CENTRO INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO

ARQ. MARÍA NIEVES ARIAS INCOLLÁ

C/. Perú, 222 - 1000 Buenos Aires (Argentina)

Tel.: 54.1.343 22 81 - Fax: 54.1.343 32 60

E-mail c.i.co.p.@overnet.com.ar

RESTO DEL MUNDO

REST OF THE WORLD

CENTRO INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO

PROF. MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ MATRÁN

Casa de los Capitanes Generales

C/. Carrera, 5 - 38201 La Laguna (Tenerife)

Islas Canarias - España

Tels.: 34.22. 60 11 67 - 60 11 67 - ext. 337

Fax: 34.22. 60 11 67

E-mail: iicp@redkbs.com

Internet: www.cicop.com/congreso